

# Vocabulary Review 词汇回顾

## **Migrant** 移居者

A person who **moves away from their place of usual residence**, within a country or across an international border, temporarily or permanently

在一个国家内或跨越国际边界，暂时或永久地离开其惯常居住地的人。

## **Immigrant** 移民

A person living in a country **different than that of their birth**

生活在一个不同于其出生国的国家的人

# Vocabulary Review 词汇回顾

## Refugee 难民

A person who has been **forced to leave** their country to escape war, persecution, or natural disaster

为逃避战争、迫害或自然灾害而被迫离开自己国家的人

## Asylum-Seeker (Refugee applicant) 寻求庇护者/难民申请者

A person who has left their country and is **seeking protection** from persecution and serious human rights violations in another country, but has **not yet been legally recognized as a refugee** and is waiting to receive a decision on their asylum claim

已经离开自己的国家，并在另一个国家寻求保护，以免受到迫害和严重的人权侵犯，但尚未在法律上被承认为难民，正在等待对其庇护申请的裁决的人

# Canada's Immigration Policy 加拿大的移民政策

**Canada admits new permanent residents under 4 main categories:**

1. Economic stream (58% in 2018)
2. Family sponsorship (27% in 2018)
3. Protected persons and refugees (14 % in 2018)
4. Humanitarian or other (1% in 2018)

**加拿大在4个主要类别下接纳新的永久居民:**

1. 经济移民(2018年为58%)
2. 家庭担保(2018年为27%)
3. 受保护的人和难民(2018年为14%)
4. 人道主义或其他(2018年为1%)

# Canada's Immigration Policy 加拿大的移民政策

**Simply having an immigration policy discriminates or excludes certain people in one form or another**

仅仅拥有一项移民政策就会以一种或另一种形式歧视或排斥某些人

- Canada's immigration policy has rejected or excluded Indigenous, Chinese, Jewish, and Black people during various periods over the past century
- 在过去的一个世纪里，加拿大的移民政策在不同时期拒绝或排斥原住民、华人、犹太人和黑人。

# Canada's Immigration Policy 加拿大的移民政策

**Simply having an immigration policy discriminates or excludes certain people in one form or another**

仅仅拥有一项移民政策就会以一种或另一种形式歧视或排斥某些人

- The Canadian government rejects certain **occupations**, requires certain **language skills**, and makes immigration officers available in only certain parts of the world
- 加拿大政府拒绝某些职业，要求某些语言技能，并且只在世界某些地区提供移民官员。

# Canada's Immigration Policy 加拿大的移民政策

**Examples of past xenophobic discrimination in Canada's immigration policy:**  
加拿大移民政策中过去排外歧视的例子：

- 1885 The Chinese head tax  
中国人头税
- The exclusion of Black Oklahoman farmers from coming to Canada in 1910  
1910年，俄克拉荷马州黑人农民被排除在加拿大之外

# Canada's Immigration Policy 加拿大的移民政策

**Every nation's immigration policy is written through an economic lens - it's all about what is good for the country economically**  
**每个国家的移民政策都是通过经济视角来写的--都是为了在经济上对国家有利**

- The majority of immigrants today are streamed through the **economic category**
- 今天的大多数移民都是通过**经济类别**流入的

# Canada's Immigration Policy 加拿大的移民政策

## Examples of past xenophobic discrimination in Canada's immigration policy:

### 加拿大移民政策中过去仇外歧视的例子:

- Refusal in 1914 of most of the 375 Indians aboard the Komagata Maru after landing in Vancouver, where the ship spent two months before it was ordered back to India

1914年5月, "Komagata Maru "号上的375名印度人在温哥华登陆后被拒绝, 该船在温哥华停留了两个月后被命令返回印度

- Exclusion of Jewish immigrants from the 1920s until after WWII  
从20世纪20年代到第二次世界大战后, 犹太移民被排除在外。





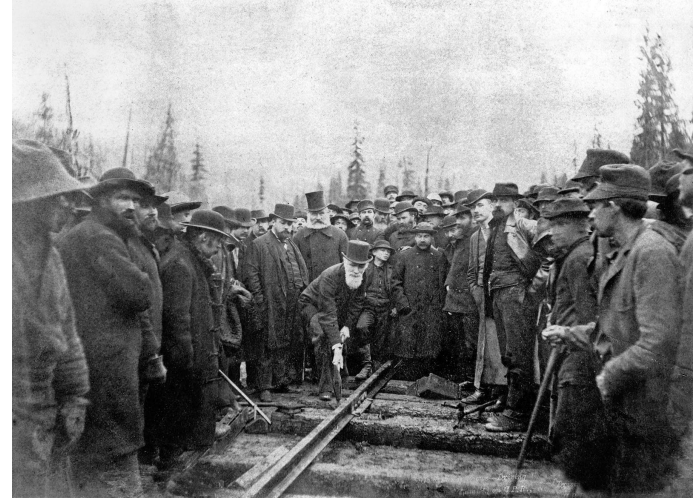
# The Canadian Pacific Railway (CPR)

- In 1880s, Canada allowed **~17, 000 Chinese workers** to immigrate to Canada to build the Canadian Pacific Railway (CPR)  
加拿大政府允许约17,000名中国工人移民到加拿大，以建造加拿大太平洋铁路(CPR)
- **Longer hours** and more **dangerous working conditions** for **lower wages** than their non-Chinese, white counterparts  
与非华裔的白人工人相比，这些工人的工作时间更长，工作条件更危险，工资更低
- Built the most difficult and dangerous British Columbia section of the railway  
他们建造了铁路中最困难和最危险的不列颠哥伦比亚省路段



# The Chinese Immigration Act of 1885 (CIA)

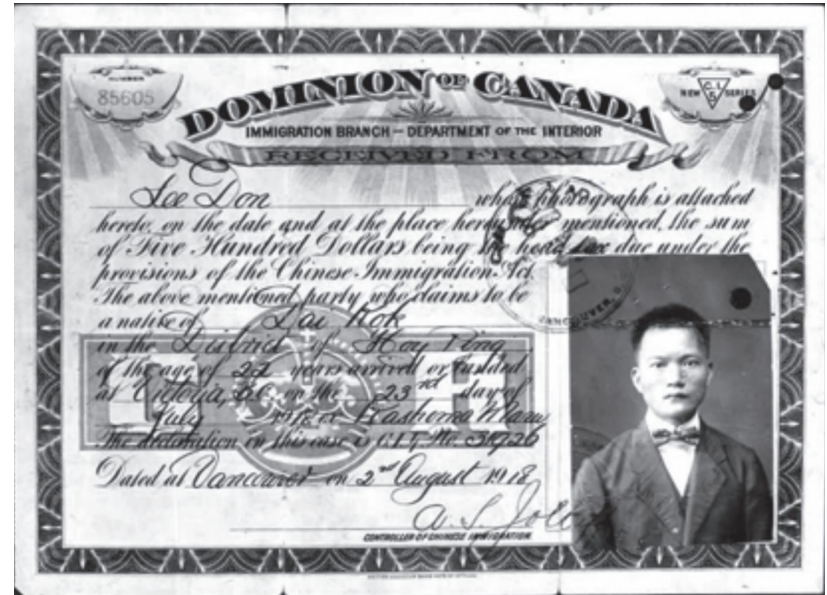
- When the CPR was finished and cheap labour was no longer needed, **unionized white workers and politicians began to pressure the government**  
当CPR完工，不再需要廉价劳动力时，加入工会的白人工人和政治家开始向政府施压
  - They believed that Chinese people were stealing their jobs
  - 他们认为中国人偷走了他们的工作
  - Xenophobic and racist attitudes
  - 仇外和种族主义的态度
- In response, the Canadian federal government passed the **Chinese Immigration Act of 1885**
- 作为回应，加拿大联邦政府于1885年通过了《華人移民法》。



# Chinese Head Tax and the Chinese Immigration Act of 1885 (CIA)

## Chinese Immigration Act of 1885 1885年華人移民法

- Imposed a **head tax** of \$50 on each Chinese person wishing to immigrate to Canada to discourage them from coming to Canada
- 对希望移民加拿大的每个中国人征收50美元的人头税，以阻止他们来加拿大
- This number kept growing:  
数字在不断增长
  - 1900: \$100
  - 1903: \$500 (equal to 2 years pay)



# Chinese Head Tax and the Chinese Immigration Act of 1885 (CIA)

## Chinese Immigration Act of 1885 1885年華人移民法

- Between 1885 and 1923, the Canadian government collected approximately **\$23 million** through head tax (\$1.2 billion today)  
1885年至1923年间, 加拿大政府通过人头税征收了约**2300**万美元(今天为12亿美元)
- No other group in Canadian history has ever been forced to pay a tax based solely on their country of origin - **deliberate** attempt to discriminate against the Chinese community  
在加拿大历史上, 从来没有其他群体被强迫仅仅根据他们的原籍国来缴税--故意歧视华人社区的企图

# Chinese Head Tax and the Chinese Immigration Act of 1885 (CIA)

## Chinese Immigration Act of 1885 1885年華人移民法

- The head tax exposed deep-seeded **anti-Asian sentiment** across Canada, especially in BC  
人头税暴露了加拿大各地根深蒂固的反亚裔情绪, 尤其是在BC省
- It reinforced the **perpetual foreigner** trope of Chinese people in Canada  
它强化了中国人在加拿大永远是外国人的特质

# Chinese Head Tax and the Chinese Immigration Act of 1885 (CIA)

## Chinese Immigration Act of 1885 1885年華人移民法

- Deliberate policy of the Canadian government to **keep a group of people outside of Canada** based on their **race** and **home country**  
加拿大政府故意采取政策, 根据种族和母国, 将一群人拒之于加拿大之外
- Legally sanctioned injustice  
法律认可的不公正现象
- Racist and xenophobic  
种族主义者和排外者

# Chinese Immigration Act (or Chinese Exclusion Act) of 1923 华人移民法(或排华法)

- A new law with the same name 同名新法
- Passed on July 1923 在1923年7月通过
  - Dominion Day, or Canada Day
  - 自治领日或者是加拿大日
  - Chinese people in Canada referred to this day as “**Humiliation Day**” and refused to join in on celebrations for many years 加拿大华人称这一天为“耻辱日”多年来拒绝参加庆祝活动
- **Banned entry of all Chinese immigrants** for 24 years 禁止所有中国移民来加24年
- Migration from other countries was restricted or controlled for other groups — the Chinese were the **only group to be entirely banned** 同时间来自其他国家的移民也被限制--但中国移民是唯一被完全禁止入境的群体



# Chinese Immigration Act (or Chinese Exclusion Act) of 1923 華人移民法(或排華法)

- During the 24 years, fewer than 50 Chinese immigrants were allowed entry  
在這24年間，允許入境加拿大的中國移民不超過50人。
- Population decreased by 25%  
人口減少了25%
- Intentionally **disrupted family life** and **stunted community growth**  
蓄意擾亂家庭生活以及社區發展



# Chinese Immigration Act 华人移民法

## Gendered discrimination of the Chinese Immigration Act of 1885

### 1885华人移民法的性别歧视

- The first immigration ban enacted in Canada **excluded Chinese women**  
加拿大颁布的第一个移民禁令将中国女性排除在外
  - Section 9 of the CIA of 1885: No landing shall be granted to “Any Chinese woman who is known to be a prostitute” 1885年华人移民法第九条规定“任何已知为性工作者的中国妇女”不许登录加拿大
- The act concerned itself with the health and morality of Chinese people  
该法案声称这是为了保护中国人的健康以及道德
- Common assumption: Chinese women in Canada who worked as sex workers possessed **a different moral character than that attributed to white women** 普遍假设:在加拿大从事性工作的华裔女性具有与白人女性不同的道德品质
- Unequal sex ratio in Chinese-Canadians for years after  
导致多年后加拿大华人性别比例失衡

## History & context 历史和背景

